

平成19年4月8日

於 韓国（ソウル）

厚生労働省大臣官房国際課

日中韓三国保健大臣会合について

1. 会合の概要と意義

- (1) 本日午前、韓国（ソウル）において、第1回日中韓三国保健大臣会合が開催された。
日本は柳澤伯夫厚生労働大臣、韓国は柳時敏（ユ・シミン）保健福祉部長官、中国は高強（ガオ・チャン）衛生部長が出席し、鳥・新型インフルエンザ対策を中心に意見交換を行った。
- (2) 本会議において、「日中韓 新型インフルエンザへの共同対応に関する覚書」に署名するとともに、「共同声明」が発表された。

2. 議論の概要

- (1) 鳥・新型インフルエンザ対策について、「日中韓 新型インフルエンザへの共同対応に関する覚書」に三大臣が署名。当該覚書は、検疫・サーベイランス・情報共有・診断・治療等の分野における協力体制の強化、机上訓練の実施、研究者の交流、政府高官による年次会合の開催等を内容とする。
- (2) 我が国より、今後の協力分野として、鳥・新型インフルエンザ対策に加えて、優れた医薬品をより早く開発するための「臨床研究」、及び大規模自然災害の発生やバイオテロへの対応能力を強化するための「健康危機管理対策」を提案し、韓国及び中国より賛同を得、共同声明に盛り込まれた。
- (3) 韓国より、鳥・新型インフルエンザ対策について、三カ国が等分の拠出による基金を創設することを提案した。我が国は、WHO との連携において基金を設立することに賛同した。
- (4) 今後も日中韓三国保健大臣会合を定期的に開催することで合意した。
(次回の日中韓三国保健大臣会合は、2008年に北京にて開催予定。)

3. 日韓保健大臣会談

日中韓三国保健大臣会合に先立ち、柳澤厚生労働大臣は、韓国ユ・シミン保

健福祉部長官と会談を行った。概要は以下のとおり。

- (1) 鳥・新型インフルエンザをはじめとする感染症対策、臨床研究、健康危機管理等の保健医療分野に関する三カ国の協力強化の重要性について認識を共有した。
- (2) 韓国側より、高齢者に優しい産業振興を今後の二国間の協力分野とすることが提案され、我が国より、これまでの経験やノウハウを共有することは有益である旨発言した。

4. 日中保健大臣会談

日中韓三国保健大臣会合に先立ち、柳澤厚生労働大臣は、中国ガオ・チャン衛生部長と会談を行った。概要は以下のとおり。

- (1) 鳥・新型インフルエンザをはじめとする感染症対策、臨床研究、健康危機管理等の保健医療分野に関する三カ国の協力強化の重要性について認識を共有した。
- (2) また、がん対策に関する「日中医学協力構想」に関して、今後、我が国からの官民合同ミッションの派遣を含め、互いに協力関係を強化していくことを確認した。

5. 今次会合の意義

- (1) 「第1回日中韓三国保健大臣会合」の開催により、日本、中国及び韓国の保健担当大臣が、保健医療分野における協力を拡充し、三カ国が抱える課題に共同で対応する意志を共有した。
- (2) 鳥・新型インフルエンザ対策については、「日中韓 新型インフルエンザへの共同対応に関する覚書」に署名し、はじめて三カ国の政府レベルにおける協力の枠組みが構築された。

Joint Statement
of the First Tripartite Health Ministers Meeting (THAMM)
Seoul, April 8th, 2007

We, the Health Ministers of China, Japan, and Korea, met in Seoul, Korea on April 8th, 2007, and discussed several issues of common concerns on health and medical field that includes pandemic influenza as well as clinical researches, emergency preparedness and response and traditional medicine.

I. Pandemic Influenza

1. The threat of pandemic influenza has been compounding with the increase in movement of people and goods among countries due to global trade liberalization and advancements in transportation. Accordingly, the need for close collaboration among the three countries is growing to minimize the spread of infectious disease into the nations as well as to protect public health, national economy, and national security.
2. However, social, economic and cultural differences among the three countries and their dissimilar systems and procedures in health and medicine may be a stumbling block to a joint response against pandemic influenza. Therefore, in order to overcome such a potential impediment, it is vital for the three countries to share experiences and expertise, and enhance their cooperation.
3. Therefore, we, at the Health Ministers Meeting (hereinafter referred to as the "Ministers Meeting") which was held today, agreed on the following and reaffirmed our commitment to striving to protect public health and minimize any economic damage caused by pandemic influenza in Northeast Asia through mutual cooperation and exchanges.

First, three countries are focused on the following areas for joint activities related to pandemic influenza:

- (a) health quarantine, surveillance, and epidemiological investigation and rapid information sharing
- (b) diagnosis and treatment
- (c) research on vaccine development and anti-viral resistance
- (d) strategy development to minimize outbreaks, as well as joint simulations and desk-top exercises
- (e) rapid response and containment
- (f) cooperation in the development of public health laws and regulations and
- (g) other areas of cooperation that may be jointly decided upon by the Participants

Second, the following are the methods of effective cooperation related to pandemic influenza

- (a) cooperation in scientific and clinical programs and basic research projects
- (b) establishment of a joint working group to deal with issues related to pandemic influenza
- (c) designation of focal points for emergency contact and mutual cooperation
- (d) exchanging experts and training professional staff
- (e) information and technology sharing in support of activities of mutual interest
- (f) information sharing to deal with risk communications in advance
- (g) meetings, academic conferences, and joint desk-top exercises, and
- (h) annual meeting for related senior officials

Third, for joint activities identified in the second agreement, the three countries or their designees will take full responsibility for implementation, monitoring, and coordination of activities.

Fourth, all activities mentioned above are to be conducted in accordance with respective laws and regulations of the three countries and are subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds.

Fifth, measures for implementing all activities will be developed after this meeting through mutual consultations in accordance with common priorities.

II. Other Issues

1. Clinical Researches

Recognizing that East Asia has been rapidly gaining importance as a venue of today's worldwide drug development, three Ministers affirmed the significance of cooperation among three countries on clinical researches, including clinical trials, especially in clarifying the ethnic factors on the clinical data, in order to facilitate drug development.

2. Emergency Preparedness and Response including Disaster Management

Recognizing that international community is facing global health threats such as natural disasters and terrorisms, three Ministers agreed to consider the field of emergency preparedness and response as a future collaboration area among three countries.

3. Traditional Medicine

Recognizing the importance of traditional medicine in health care, the three ministers have agreed to consider traditional medicine as an area for future cooperation.

III. Next Meeting

1. The Ministers Meeting is to be held on a regular basis, all activities will be conducted on basis of equality, reciprocity, and mutual benefit and do not affect relations currently established between institutions or individuals of each country and are expected to be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of other international health bodies.
2. The next Ministers Meeting will be held in Beijing, China.

日中韓三国保健大臣会合共同声明（仮訳）

2007年4月8日、ソウル。

我々、中国、日本、韓国の保健大臣は、2007年4月8日韓国ソウルに集い、新型インフルエンザ及び臨床研究、緊急時の対策と対応、伝統医療を含め、保健及び医学分野の共通の問題について議論した。

I 新型インフルエンザ

1. 世界貿易の自由化及び輸送の進歩により、各国間の人と物の移動の増加に伴い、新型インフルエンザの脅威が増している。したがって、公衆衛生、経済、安全保障の保護と同様、各国への感染症の拡大を最小化するため、三カ国間の緊密な連携の必要性が高まっている。
2. しかしながら、三カ国の社会、経済、文化的な相違、そして、保健と医学におけるシステムや手続きの相違が新型インフルエンザへの共同対応の障害となっている可能性がある。したがって、そのような潜在的な障害を克服するため、三カ国で経験や専門的知識を共有し、協力関係を強化することは大変重要である。
3. したがって、我々は、本日開催された保健大臣会合（以後、大臣会合と称する）にて、以下の事項について合意し、互いの協力や交換を通じて北東アジアにおける新型インフルエンザによる経済的被害を最小化し、公衆衛生を守るため努力していくことを再確認した。

第一に、三カ国は新型インフルエンザに関する共同活動のため以下の分野に焦点を当てる。

- (a) 衛生分野の検疫、監視、疫学調査、迅速な情報共有、
- (b) 診断、治療、
- (c) ワクチン開発及び抗ウイルス耐性に関する研究、
- (d) 勃発を最小化するための戦略開発、共同シミュレーション・机上訓練、
- (e) 早期対応と封じ込め、
- (f) 公衆衛生に関する法及び規制の策定における協力、
- (g) 参加国により共同決定される他の協力分野。

第二に、下記は新型インフルエンザに関連する効果的な協力の方法である。

- (a) 科学的・臨床的プログラム、及び基礎研究プロジェクトにおける協力、
- (b) 新型インフルエンザに関連する問題を取り扱う、共同ワーキンググループの設置、
- (c) 緊急連絡及び相互協力のための連絡窓口の指定、
- (d) 専門家の交流と専門スタッフのトレーニング、

※英文との間で齟齬がある場合、英文を優先すること

- (e) 互いの関心事項に関する活動を支持するための情報及び技術共有、
- (f) リスクコミュニケーションを取り扱うための事前の情報共有、
- (g) 会合、学術会議、共同机上訓練、
- (h) 関係政府高官の年次会合。

第三に、本宣言において同定された共同活動のために、三カ国又は指名された者は、活動の実施、監視、調整に全ての責任を有する。

第四に、上記の全ての活動は、三カ国の法及び規制に従って実施され、人材、資源、そして適切な資金の入手可能性を条件とする。

第五に、すべての活動の実施に必要な手続きは、互いの優先事項に基づき、相互の協議を通じて、策定される。

II. 他の問題

1. 臨床研究

今日、東アジアでは世界的な医薬品開発の場として、急激に重要性を増していることを踏まえ、三大臣は、臨床研究における三カ国間の協力の重要性、特に、臨床試験の臨床データについて人種的要因の明確化を図ることが医薬品の開発の促進のために重要であることを確認した。

2. 災害管理を含む緊急時の対策と対応

国際社会は自然災害及びテロリズム等の世界の保健危機に直面していることを認識し、三大臣は三カ国の将来の協力分野として緊急時の対策と対応の分野を考慮することに同意した。

3. 伝統医療

ヘルスケアにおける伝統医療の重要性を認識し、三大臣は将来の協力分野として伝統医療を考慮していくことに同意した。

III. 次期会合

1. 大臣会合は定期的開催され、全ての活動は平等、相互関係、相互利益に基づいて実施され、各国の機関もしくは個人間に現在構築されている関係に影響を与えるものではなく、他の国際保健団体の目標及び活動と協調し、支持するものであることが期待される。
2. 次期大臣会合は中国北京にて開催される。

※英文との間で齟齬がある場合、英文を優先すること

**Memorandum of Cooperation among
the Ministry of Health of the People's Republic of China,
the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan
and the Ministry of Health and Welfare of the Republic of Korea,
on a Joint Response against Pandemic Influenza**

The Ministry of Health (MOH) of the People's Republic of China and the Ministry of Health, Labour and Welfare (MHLW) of Japan and the Ministry of Health and Welfare (MOHW) of the Republic of Korea,

Guided by their willingness to develop fruitful cooperation among their respective countries in the field of pandemic influenza-related health and medicine

Considering that the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea share a strong tradition in medical and health research and have a long history of health collaboration

Recognizing the importance of international cooperation to minimize the damages caused by pandemic influenza on public health and their economics

Considering the need to pursue a pandemic influenza-free triangle among the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea and to make common efforts to develop efficient ways to develop such an area;

Have reached common recognition:

The MOH, the MHLW and the MOHW (hereinafter referred to as the "Participants"), intend to enhance and expand cooperative efforts in Pandemic Influenza prevention and control according to the following general principles:

- (a) all activities will be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefits;
- (b) the cooperation provided for in this Memorandum of Cooperation will not affect relations currently established between institutions or individuals of the People's Republic of China, Japan and the Republic of Korea. Rather, the Participants intend to endeavor to identify new areas for joint activities and to avoid unnecessary duplication of current activities;
- (c) joint activities, where possible, are expected to be coordinated with, or be supportive of, the goals and activities of other international health bodies, including the World Health Organization and other United Nations agencies.

The Participants plan to provide for an expansion of cooperation across a broad range of mutual interests related with pandemic influenza. Initial efforts are to be directed at developing joint activities addressing their common problems in the areas of:

- (a) health quarantine, surveillance and epidemiological investigation and rapid information sharing
- (b) diagnosis and treatment;
- (c) researches on vaccine development and anti-viral resistance;
- (d) strategies development to minimize outbreaks, as well as joint simulation and desk-top exercises;
- (e) rapid response and containment;
- (f) cooperation in the development of public health laws and regulations; and
- (g) other areas of cooperation that may be jointly decided upon by the Participants

The methods of cooperation provided for in this Memorandum include, but are not limited to:

- (a) cooperation in scientific and clinical programs and basic research projects;
- (b) establishment of a joint working group to deal with issues related to pandemic influenza;
- (c) designation of focal points for emergency contact and mutual cooperation;

- (d) exchanging experts and training professional staff
- (e) information and technology sharing in support of activities of mutual interest;
- (f) information sharing to deal with the media relationship and risk communications in advance;
- (g) meetings, academic conferences and joint desk-top exercises; and
- (h) annual meeting for related senior officials.

The Participants also intend to encourage and facilitate the establishment of direct relationships among other appropriate institutions and individuals in the three countries.

For each area of cooperation, the Participants intend to identify the appropriate entities to take the lead in overseeing the practical implementation of cooperative activities. The appropriate entities of the Participants will be responsible for coordinating communications and activities with their counterparts and will be responsible for fulfilling mutually decided responsibilities.

All activities conducted under this Memorandum of Cooperation are to be conducted in accordance with the laws and regulations of the three countries and are subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. Steps for cooperation under this Memorandum of Cooperation are to be developed through mutual consultations based on mutual priorities following the signature of this Memorandum of Cooperation.

Any disputes concerning the cooperation under this Memorandum of Cooperation will be settled amicably through consultations between the Participants.

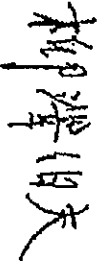
The cooperation under this Memorandum of Cooperation will commence on the date of signature by the Participants and will continue for a period of five years. This Memorandum of Cooperation may be modified with the mutual consent of the Participants.

Signed in Seoul, this eighth day of April 2007, in the English language.

FOR THE MINISTRY OF
HEALTH LABOUR AND
WELFARE OF JAPAN

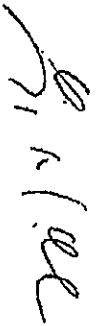
FOR THE MINISTRY OF
HEALTH AND WELFARE OF
THE REPUBLIC OF KOREA:

FOR THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE PEOPLES
REPUBLIC OF CHINA



Yanagisawa Hakuo

Minister of Health, Labour and
Welfare



Rhyu, Shinu

Minister of Health and Welfare



Gao Qiang

Minister of Health

中華人民共和国保健省、日本国厚生労働省、大韓民国保健福祉部間の
新型インフルエンザへの共同対応に関する覚書（案） 仮訳（※）

中華人民共和国保健省、日本国厚生労働省、大韓民国保健福祉部は、

新型インフルエンザに関連する保健及び医学の分野における各国間の有意義な協力を構築するという意志に導かれ、

大韓民国、中華人民共和国、日本国が、医学及び保健の研究において強固な伝統を共有し、保健分野における協力の長い歴史を有することを考慮し、

新型インフルエンザによる公衆衛生及び経済への被害を最小化するために国際的な協力が重要であることを認識し、

大韓民国、中華人民共和国、日本国間の新型インフルエンザフリートライアングルの達成の必要性と、そのような地域を構築するための、効果的な方法を開発する、共通の努力が必要であることを考慮し、

次の共通認識に達した。

保健福祉部、衛生部、厚生労働省（以下参加者と称する）、は次の一般原則に従って、新型インフルエンザの予防とコントロールにおける協力的努力を強化し拡大することを目的とする。

(a)すべての活動は平等、相互関係、相互利益に基づいて実施される。

(b)本覚書に定められている協力は、中華人民共和国、日本国、大韓民国の機関もしくは個人間に現在構築されている関係に影響を与えるものではない。むしろ、参加者は共同活動の新しい分野を明らかにし、現在の活動との不必要な重複を避ける努力をすることを目的とする。

(c)共同活動は、可能であれば、世界保健機関及び他の国連機関を含めた、他の国際保健団体の目標及び活動と協調し、支持するものであることが期待される。

参加者は、新型インフルエンザに関連した、幅広い互いの関心事項における協力の拡大を定める計画である。初期の試みは、次の分野における共通問題に取り組む共同活動の構築に対して実施される予定である。

- (a)衛生分野の検疫、監視、疫学調査、迅速な情報共有、
- (b)診断、治療、
- (c)ワクチン開発及び抗ウイルス耐性に関する研究、
- (d)発生を最小化するための戦略開発、共同シミュレーション・机上訓練、
- (e)早期対応と封じ込め、
- (f)公衆衛生に関する法及び規制の策定における協力、
- (g)参加国により共同決定される他の協力的分野。

本覚書に定められている協力的方法は次の事項を含み、これらに限定されない。

- (a)科学的・臨床プログラム、及び基礎研究プロジェクトにおける協力、
- (b)新型インフルエンザに関連する問題を取り扱う共同ワーキンググループの設置、
- (c)緊急連絡及び相互協力的のための連絡窓口の指定、

- (d) 専門家の交流と専門スタッフのトレーニング、
- (e) 互いの関心事項に関する活動を支持するための情報及び技術共有、
- (f) リスクコミュニケーションを取り扱うための事前の情報共有、
- (g) 会合、学術会議、共同机上訓練、
- (h) 関係政府高官の年次会合。

参加者はまた、他の適切な三カ国の機関や個人間の直接的な関係の構築を促進し円滑にすることを目的とする。

協力の各分野について、当初は（上記の）特定された分野において、参加者は、協力活動の実際的な実施の監視において、先導的な役割を担う適切な者を特定する。参加者の（指名を受けた）適切な者は、相手方とのコミュニケーション及び活動を協調させる責任を有し、互いに決定した責任事項を遂行する責任を有する。

本覚書に従って実行されるすべての活動は、三カ国の法及び規制に従って実施され、人材、資源、適切な資金の入手可能性を条件とする。本覚書の実施に必要な手続は、本覚書への署名に続いて、互いの優先事項に基づき、相互の協議を通じて、策定される。

本覚書の解釈及び、あるいは実施に関する議論は参加者間の協議を通じて友好的に解決する。

本覚書に基づく協力は、参加者による署名により開始し、期間は 5 年とする。本覚書は参加者の互いの同意により修正又はすることができる。

ソウルにて署名、2007 年 4 月 8 日、英文

大韓民国保健福祉部のために	中華人民共和国保健省のために	日本国厚生労働省のために
リュ・シミン保健福祉部長官	ガオ・チャン衛生部長	柳澤伯夫厚生労働大臣

※ 英文との間で齟齬がある場合、英文を優先すること